

## L'interpretariato interculturale: una collaborazione valida!

Il carico di lavoro in ambito formativo, sanitario e sociale è elevato. I compiti delle figure professionali sono complesse e delicate e i gruppi di destinatari sempre più eterogeneo. Se alle difficoltà dei contenuti si sommano quelle legate agli aspetti linguistici e culturali, le figure professionali raggiungono i loro limiti.

Gli argomenti presentati di seguito mostrano perché convenga avvalersi della collaborazione di interpreti interculturali sin dai primi contatti, e quali ne siano i benefici concreti.

### Argomenti professionali

La comprensione genera la fiducia: comprendere e sentirsi compresi genera fiducia e sicurezza. Spesso le competenze linguistiche necessarie per gestire la vita quotidiana si dimostrano insufficienti in situazioni di colloquio complesse o difficili sul piano emotivo. Avvalersi di interpreti interculturali può quindi essere decisivo per una comunicazione riuscita.

La comprensione è una condizione per l'integrazione: capire i doveri e le aspettative, i diritti e le offerte, i procedimenti, i concetti e le abitudini. Fintantoché la comprensione è ostacolata da barriere linguistiche, gli/le interpreti interculturali professionisti/e contribuiscono in misura importante all'esito positivo del processo di integrazione.

Gli/Le interpreti interculturali gettano ponti: gli/le interpreti interculturali sono anche esperti/e per la costruzione di ponti culturali. Conoscono le potenziali differenze e analogie culturali tra le due società, e permettono di chiarire rappresentazioni e attese reciproche nel colloquio.

L'informazione è la base della cooperazione: i diversi sistemi sociali, i concetti e le procedure sono complessi in Svizzera e sono spesso fondamentalmente diversi da quelli in atto nei paesi di origine delle persone migranti. Gli/Le interpreti interculturali aiutano le figure professionali nel loro impegno per informare il loro interlocutore in maniera corretta e specifica sui suoi doveri e sui suoi diritti. Questo contributo gioca un ruolo centrale per lo sviluppo di una vera collaborazione.

La qualità è garantita: gli/le interpreti interculturali professionisti/e possiedono capacità comprovate nelle lingue e nella comunicazione come anche conoscenze e vocabolario di base negli ambiti di intervento. Conoscono e rispettano i vari ruoli delle persone che partecipano al colloquio e sono tenuti/e al segreto professionale. Traducono nelle due direzioni in modo completo, il più fedele possibile, senza dovere tener conto delle relazioni esistenti come avviene per parenti e conoscenti.

*In nessun caso devono essere sollecitati bambini come interpreti. Sarebbe dare loro troppa responsabilità (e troppo potere) e implicherebbe un cambiamento di posizione problematico all'interno della struttura sociale e familiare.*



## Argomenti giuridici

Protezione contro la discriminazione: gli/le interpreti interculturali aiutano le figure professionali a svolgere il loro lavoro senza discriminazione.

Dovere d'informazione e di spiegazione: avvalendovi della collaborazione di interpreti interculturali, le figure professionali possono superare gli ostacoli linguistici e socioculturali e assolvere con successo il loro mandato d'informazione e di spiegazione.

## Argomenti etici

Parità di trattamento: il ricorso mirato all'interpretariato interculturale permette alle figure professionali di collaborare nella stessa maniera con tutte le persone destinatarie, indipendentemente da differenze linguistiche e culturali.

Stessi diritti, stessi doveri, stesse opportunità: tutti i pubblici mirati delle prestazioni pubbliche devono avere le stesse opportunità e possibilità di sviluppo. Una comunicazione efficace contribuisce in maniera determinante a questa parità.



## Argomenti economici

Efficienza ed efficacia: è nell'interesse delle figure professionali svolgere il loro lavoro in modo efficiente ed efficace. Nell'ambito delle prestazioni del servizio pubblico, in cui la comunicazione ha un ruolo molto importante, è necessario potersi capire senza barriere né lacune.

Evitare i malintesi e i costi che ne derivano: i malintesi possono condurre a un'impasse o a conflitti che, di solito, generano costi successivi. Collaborando fin dall'inizio con interpreti interculturali si può contrastare questa evoluzione.

## L'agenzia regionale di interpretariato è una vostra partner

Con una procedura semplice e veloce l'agenzia di interpretariato organizza gli interventi con interpreti interculturali, curando gli aspetti amministrativi e garantendo la qualità delle prestazioni. Assegna il mandato all'interprete interculturale le cui competenze professionali e personali meglio corrispondono ai bisogni del/la richiedente e alle esigenze dell'intervento concreto.

I collaboratori delle agenzie di interpretariato sono anche a disposizione delle figure professionali per informazione e consulenza.

## Informazioni

Su [www.inter-pret.ch](http://www.inter-pret.ch) si trovano informazioni sulla qualificazione degli/delle interpreti interculturali, materiali per una collaborazione efficace, i recapiti delle agenzie regionali di interpretariato interculturale in Svizzera e una banca dati che comprende tutti/e gli/le interpreti interculturali certificati/e.

<http://dialog.inter-pret.ch> è la piattaforma di apprendimento per l'interpretariato interculturale e propone filmati, materiali didattici, reportage, interview e commenti.